ACTE D'ACCEPTATION.

Par la Grace de Dieu, Nous CATHERINE Séconde, Impératrice & Autocratrice de toutes les Ruſſies, de Moſcovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Caſan, Czarine d'Aſtracan, Czarine de Siberie, Dame de Pleſcau, & Grande-Ducheſſe de Smolenſco, Ducheſſe d'Eſtonie, de Livonie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie & d'autres: Dame & Grande-Ducheſſe de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Reſan, Roſtov, Jaroslaw, Belo-Oſerie, Udorie, Obdorie, Condinie, Dominatrice de tout le coté du Nord, Dame d'Iverie & Princeſſe Héréditaire & Souveraine des Czars de Cartalinie & Géorgie, comme auſſi de Cabardinie, des Princes de Czircaſſie, de Gorsky & d'autres.

АКТЪ ПРИНЯТІЯ.

Божїею поспѣшествующею милостїю, МЫ ЕКАТЕРИНА Вторая, ІМПЕРАТРИЦА и Самодержица Всероссїйская, Московская, Кїевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Естляндская, Лифляндская, Карельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская, и иныхъ Государыня и Великая Княгиня нова Города Низовскїя Земли, Черниговская, Рязанская, Ростовская, Ярославская, Бѣлоозерская, Удорская, Обдорская, Кондїйская, и всея сѣверныя страны повелительница и Государыня Иверскїя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ царей, и Кабардинскїя земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей, и иныхъ наслѣдная Государыня и обладательница.

)：(

Ayant invité amicalement Sa Majesté l'Empereur des Romains, Roi de Hongrie & de Bohème, à concourrir avec Nous à la consolidation des principes de neutralité sur mér, tendant au maintien de la liberté du commerce maritime & de la navigation des Puissances neutres, que Nous avons exposé dans la declaration du 28 Fevr. 1780, rémise de Nôtre part aux Puissances belligérantes; lesquels principes portent en substance:

Que les vaisseaux neutres puissent naviguer librement de port en port & sur les côtes des Nations en guerre.

Que les effèts appartenans aux sujets des Puissances en guerre soyent libres sur les vaisseaux neutres, à l'exception des marchandises de contrebande.

Qu'il ne soit considéré comme telles, que les marchandises énoncées dans les articles 10 & 11. du Traité de commerce, conclû entre la Russie & la Grande-Brétagne le 20 Juin 1766.

Que pour determiner ce, qui caracterise un port bloqué, on n'accorde cette denomination qu'à celui, où il y a, par la disposition de la Puissance, qui l'attaque avec des vaisseaux suffisamment proches, un danger evident d'entrer.

Enfin que ces principes servent de règle dans les procedures & les jugemens sur la légalité des prises.

Et Sa dite Majesté Impériale & Royale Apostolique ayant consenti

Пригласивъ дружески Его Величество Імператора Римскаго, Короля Венгерскаго и Богемскаго, къ содѣйствованїю съ Нами въ утвержденїи морскаго нейтралитета правилъ, клонящихся къ охраненїю свободы морской торговли и кораблеплаванїя державъ нейтральныхъ, которыя изобразили МЫ въ декларацїи отъ 28го февраля 1780 го года, поданной съ Нашей стороны воюющимъ державамъ; кои правила въ существѣ своемъ содержатъ слѣдующее:

Что бъ нейтральные корабли могли свободно плавать отъ одной пристани къ другой, и у береговъ воюющихъ нацїй.

Что бъ товары принадлежащїе подданнымъ воюющихъ державъ были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, изключая заповѣдные товары.

Что бъ заповѣдными почиталися только тѣ товары, кои означены въ 10 и 11 мъ артикулахъ коммерческаго трактата, заключеннаго между Россїею и Великобританїею 20 го Іюня 1766 го года.

Что для опредѣленїя того, что можетъ ознаменовать блокированный портъ, долженъ таковымъ почитаться только тотъ, ко входу въ который настоитъ очевидная опасность по здѣланнымъ распоряженїямъ отъ атакующей его державы, разставленными въ близости онаго кораблями.

Наконецъ что бъ сїи правила служили основанїемъ въ судопроизводствахъ и приговорахъ о законности призовъ.

И Его Імператорское и Королевское Апостолическое Вели-

à cet effèt de manifester par un acte d'accession formelle, non seulement Sa pleine adhesion à ces mêmes principes, mais encore Son concours immediat aux mesures, pour en assurer l'éxecution, que Nous adopterions de Nôtre coté, en contractant réciproquement avec Sa dite Majesté Impériale & Royale Apostolique les engagemens & stipulations suivants, à sçavoir.

1°. Que de part & d'autre on continuera d'observer la neutralité la plus exacte & tiendra la main à la plus rigoureuse execution des defenses portées contre le commerce de contrebande de Leurs sujets réspectifs, avec qui que ce soit des Puissances dejà en guerre, ou qui pourroient y entrer dans la suite.

2^do^. Que si malgré tous les soins employés à cet effèt, les vaisseaux marchands de l'une des deux Puissances fussent pris ou insultés par des vaisseaux quelconques des Puissances belligérantes, les plaintes de la Puissance lesée seront appuyées de la manière la plus efficace par l'autre; que, si l'on réfusoit de rendre justice sur ces plaintes, Elles se concerteront incessamment sur la manière la plus propre à Se la procurer par de justes réprésailles.

3°. Que s'il arrivoit, que l'une ou l'autre des deux Puissances, ou toutes les deux ensemble, à l'occasion ou en haine du présent accord, fût inquietée, molestée ou attaquée, qu'alors Elles feront cause commune entre Elles, pour se defendre réci-

чество, согласясь для сего изъявить актомъ формальнаго приступленїя не токмо совершенное свое присоединенїе къ тѣмъ самымъ правиламъ, но и безпосредственное свое содѣйствїе въ тѣхъ мѣрахъ для надежнѣйшаго оныхъ исполненїя, кои приняли МЫ съ Нашей стороны согласясь взаимно съ Его Імператорскимъ и Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ о слѣдующихъ обязательствахъ и постановленїяхъ, а имянно:

1. Что съ обѣихъ сторонъ будетъ наблюдаемъ точнѣйшїй нейтралитетъ и попеченїе о строжайшемъ исполненїи запрещенїй, относительно до торговли заповѣдными товарами обоюдныхъ ихъ подданныхъ, съ которою бы то ни было державою, нынѣ въ войнѣ находящеюся, или впредь въ оную вступить могущею.

2. Что если бъ не взирая на всѣ употребленныя для того старанїя, купеческїе корабли, которыя либо изъ двухъ державъ, были взяты, или обижены какими бы то ни было воюющихъ державъ кораблями, въ такомъ случаѣ жалобы обиженной державы будутъ сильнѣйшимъ образомъ подкрѣплены другою державою; если же по симъ жалобамъ откажутъ отдать справедливость, то они немедлѣнно между собою снесутся о способѣ удобнѣйшемъ къ доставленїю себѣ оной посредствомъ справедливыхъ репресалїй.

3. Если бъ случилось одной, или другой изъ двухъ державъ, или обѣимъ вмѣстѣ, по поводу настоящаго соглашенїя, или по ненависти за оное, быть обезпокоенной, притѣсняемой или атакованной, то они составятъ меж-

proquement, & pour travailler de concert à Se procurer une pleine & entière ſatisfaction, tant pour l'inſulte faite à Leur pavillon, que pour les pertes cauſées à Leurs ſujets.

4°. Que ces ſtipulations ſeront conſiderées de part & d'autres comme permanentes & faiſant règle toutes les fois, qu'il s'agira d'apprécier les droits de neutralité.

5°. Que les deux Puiſſances communiqueront amicalement Leur préſent concert mutuël à toutes les Puiſſances qui ſont actuë lement en guerre.

Nous, par un effêt de l'amitié ſincère, qui Nous unit heureuſement à Sa Majeſté l'Empéreur, ainſi que pour le bien-être de l'Europe en général & de Nos pays & ſujets en particulier, acceptons formellement en vertu du préſent Acte, l'acceſſion de Sa Majeſté l'Empéreur des Romains, Roi de Hongrie & de Bohème, aux vuës, principes & meſures, auſſi ſalutaires, que conformes aux notions les plus evidentes du droit des gens, promettant & Nous engageant ſolemnellement, de même que Sa Majeſté l'Empéreur s'engage envers Nous, d'obſerver, executer & garantir tous les points & ſtipulations ci-deſſus.

En foy de quoi Nous avons ſigné la préſente & l'avons muni de Nôtre ſceau. Donné à St. Petersbourg le 19. octobre l'an de grace mil ſept cent quatre vingt un, & de Nôtre regne le vingtième.

CATHERINE.

(L.S.)

Comte Jéan d'Oſtermann.

ду собою общее дѣло, для взаимнаго защищенія и для согласнаго дѣйствія къ полученію полнаго удовольствія, какъ за обиду учиненную Ихъ флагу, такъ и за убытки Ихъ подданныхъ.

4. Что сіи постановленія съ обѣихъ сторонъ будутъ почитаемы за всегдашныя, и послужатъ основаніемъ всякой разъ, гдѣ дѣло будетъ объ опредѣленіи правъ нейтралитета.

5. Что обѣ державы дружески сообщатъ сіе взаимное ихъ соглашеніе всѣмъ нынѣ въ войнѣ находящимся державамъ.

МЫ, въ слѣдствіе искренней Насъ, съ Его Величествомъ Імператоромъ щастливо соединяющей дружбы, равно какъ и для блага Европы вообще, и земель и подданныхъ Нашихъ особливо, силою сего акта формально пріемлемъ приступленіе Его Величества Імператора Римскаго, Короля Венгерскаго и Богемскаго, къ видамъ, правиламъ и мѣрамъ, сколь полезнымъ, столь и сходственнымъ съ разумомъ народныхъ правъ, обѣщая и обязуясь торжественно, такъ, какъ Его Величество Імператоръ въ разсужденіи Насъ обязуется наблюдать, исполнять, и гарантировать всѣ вышеозначенныя статьи и постановленія.

Во увѣреніе чего, МЫ сіе подписали и Нашею печатью утвердили. Дано въ Санктпетербургѣ октября 19 дня, отъ Рождества Христова 1781 года, а государствованія Нашего двадесятаго.

ЕКАТЕРИНА.

(М. П.)

Графъ Іванъ Остерманъ.

Le préſent Acte d'acceptation de Sa Majeſté Impériale de toutes les Ruſſies, a été echangé contre celui d'acceſſion de ſa Majeſté l'Empéreur des Romains, à la conference du dix neuf octobre 1781, par les Plénipotentiaires réſpectifs, ſavoir: de la part de Sa Majeſté l'Impératrice, par le Sieur Comte d'Oſtermann, Son Vice-Chancelier, Conſeiller privé actuël, Senateur & Chévalier des Ordres de St. Alexandre Newsky & de Ste. Anne; le Sieur de Bezborodko, Son Général-Major & Colonel commandant le Regiment de Kiovie de la milice de la petite Ruſſie, & le Sieur de Bacounin, Son Conſeiller d'Etat actuël, Membre du Collège des affaires étrangères & Chévalier de l'ordre de Ste. Anne; & de la part de Sa Majeſté l'Empéreur des Romains, par le Sieur Comte de Cobenzl, Son Chambellan actuël & Miniſtre Plénipotentiaire près de cette Cour.

Сей актъ принятія ЕЯ ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссійской, размѣненъ на актъ приступленія Его Величества Імператора Римскаго, на бывшей 19 Октября 1781 года конференціи, между взаимными Полномочными, и имянно: съ стороны ЕЯ ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Вице-Канцлеромъ, Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ, Сенаторомъ и орденовъ святаго Александра Невскаго и святыя Анны Кавалеромъ, Графомъ Остерманомъ; Генералъ-Маіоромъ и Кіевскаго полку Малороссійскаго, Полковникомъ Безбородкою, и Дѣйствительнымъ Статскимъ Совѣтникомъ, Государственной коллегіи Иностранныхъ дѣлъ членомъ и святыя Анны Кавалеромъ, Бакунинымъ; а съ стороны Его Величества Імператора Римскаго, Дѣйствительнымъ Камергеромъ и Полномочнымъ Его при здѣшнемъ дворѣ Министромъ Графомъ Кобенцлемъ.
